



Traducción: Caterina Imperiale Lercari Pallavicina

incluye “Foemina, quae formae studeat studeatque placere”

13 de marzo de 2021

Elaborado por Abi López Ortiz

con el apoyo Project Nota, un grupo dedicado a visibilizar la correspondencia y las obras escritas en latín por mujeres famosas. El equipo de Project Nota realiza la digitalización de los textos, los traduce al inglés, español y francés, y garantiza su accesibilidad. Entre nosotras, contamos con más de 150 años de experiencia en el latín, que incluyen varios años de enseñanza, siete posgrados, muchas publicaciones en revistas especializadas y múltiples puestos en organizaciones profesionales.

Para más información, visita www.lupercallegit.org/projectnota o escribe a projectnotaforwomen@gmail.com

Texto original:

Arcadum Carmina: Pars Prior. Rome: Antonius de Rubeis, 1721, p. 69.

https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU

EPIGRAMMA 3

Foemina, quae formae studeat studeatque placere, 1

et formae et merito fiet iniqua suo.

Sit virtutis amans, nec amari gaudeat illa.

Obsequia, in morem despicientis, amet.

Maiestas et amor non in una sede morantur ; 5

unica maiestas nos facit esse deas.

Notas gramaticales

studere + dat: tener interés, dedicarse o empeñarse en algo

iniquus, -a, -um: desigual, desfavorable, injusto, hostil, enemigo.

obsequium, -i: complacencia, condescendencia.

Traducción

La mujer que sólo se dedique a su belleza, que sólo se dedique a agradar,
se volverá enemiga de su belleza y de su propio mérito.

Que sea amante de la Virtud, y que no se regocije de ser amada.

Que ame la complacencia, pero según la costumbre de quien la desprecia.

La majestad y el amor no moran en la misma mansión:

únicamente la majestad nos hace diosas.